

**LIETUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS  
MINISTERIJOS**

**IR**

**RUMUNIJOS KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS**

**TARPUSAVIO SUSITARIMO MEMORANDUMAS**

**DĖL**

**BENDRADARBIAVIMO GYNYBOS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija ir Rumunijos krašto apsaugos ministerija, toliau vadinamos Dalyvėmis,

Laikydamos, kad Šiaurės Atlanto Sutarties Organizacija užtikrina saugumą ir stabilumą, ir patvirtindamos savo bendrą norą siekti tikslų, įtvirtintų Šiaurės Atlanto sutartyje, pasirašytoje Vašingtone 1949 m. balandžio 4 d.;

Pripažindamos, kad 1951 m. birželio 19 d. Londone pasirašyto Šiaurės Atlanto Sutarties šalių susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso (angl. NATO SOFA) nuostatos taikomos šiuo tarpusavio susitarimo memorandumu numatytam bendradarbiavimui;

Atsižvelgdamos į poreikį prisidėti prie Bendros saugumo ir gynybos politikos raidos;

Siekdamos atnaujinti ir plėtoti Dalyvių ryšius, ypač stiprinant bendradarbiavimą ir savitarpio supratimą;

susitarė:

## **1 straipsnis**

### **Tikslas**

Šio tarpusavio susitarimo memorandumo (toliau – Memorandumas) tikslas – apibrėžti Dalyvių bendradarbiavimą gynybos srityje.

## **2 straipsnis**

### **Bendradarbiavimo sritys**

1. Dalyvės bendradarbiaus šiose srityse:

- a) gynybos politika;
- b) karinio ir civilinio personalo mokymas ir švietimas;
- c) ginklų kontrolė ir nusiginklavimas;
- d) teisėkūra karinėje srityje;
- e) finansų ir apskaitos sistemos karinėje srityje;
- f) skrydžių kontrolė;
- g) kariuomenės topogeodezija ir hidrografija;
- h) kariuomenės istorija ir leidiniai;
- i) ryšių ir informacinių sistemų plėtra;

- j) taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;
  - k) ginkluotųjų pajėgų organizavimas;
  - l) aplinkosaugos klausimai ir taršos kontrolė kariniuose objektuose.
2. Dalyvės pagal savo kompetenciją gali bendradarbiauti ir kitose srityse, nei nurodyta šio straipsnio 1 dalyje.
  3. Dėl bendradarbiavimo kitose sutartose srityse Dalyvės gali sudaryti papildomus susitarimus ir specialius protokolus.
  4. Prireikus, siekdamas įgyvendinti šio Memorandumo nuostatas, Dalyvės gali sudaryti metinį bendradarbiavimo planą.

### **3 straipsnis**

#### **Bendradarbiavimo formos**

1. Dalyvės bendradarbiaus šiomis formomis:
  - a) Dalyvių atstovų vadovaujami oficialūs vizitai ir delegacijų susitikimai;
  - b) keitimasis patirtimi ekspertų lygmeniu, dvišaliai pokalbiai ir konsultacijos bendrais klausimais;
  - c) dėstytojų mainai ir dalyvavimas Dalyvių organizuojamuose kursuose, seminaruose ir simpoziumuose;
  - d) stebėtojų dalyvavimas karinėse pratybose;
  - e) karo laivų ir karinių orlaivių vizitai pagal nacionalinius teisės aktus;
  - f) kultūrinė ir sporto veikla.
2. Dalyvės gali susitarti dėl kitų bendradarbiavimo formų.

### **4 straipsnis**

#### **Finansiniai aspektai**

1. Kiekviena Dalyvė padengs savo išlaidas, susijusias su veikla, vykdoma pagal šio Memorandumo nuostatas.
2. Dalyvės iš anksto susitaria dėl ministrų ir kariuomenės vadų oficialių delegacijų išlaidų pasidalijimo.

3. Siunčiančiosios Dalyvės oficialių delegacijų, vadovaujamų siunčiančiosios Dalyvės ministrų ir kariuomenės vadų, transportavimą priimančiosios Dalyvės valstybės teritorijoje, užtikrina priimančioji Dalyvė.

### **5 straipsnis**

#### **Įslaptintos informacijos apsauga**

Karinės įslaptintos informacijos apsauga bus užtikrinta pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rumunijos Vyriausybės sutarties dėl įslaptintos karinės informacijos apsaugos, pasirašytos 2001 m. gruodžio 19 d. Briuselyje, nuostatas.

### **6 straipsnis**

#### **Memorandumo statusas**

Šio Memorandumo nuostatos neprieštarauja Dalyvių nacionalinės teisės ar tarptautinės teisės nuostatoms. Iškilus prieštaravimams, apie tai pranešama suinteresuotoms institucijoms ir pradedamos konsultacijos siekiant išspręsti tokius prieštaravimus.

### **7 straipsnis**

#### **Ginčų sprendimas**

Ginčai, kylantys dėl šio Memorandumo aiškinimo ir taikymo, sprendžiami Dalyvėms konsultuojantis.

### **8 straipsnis**

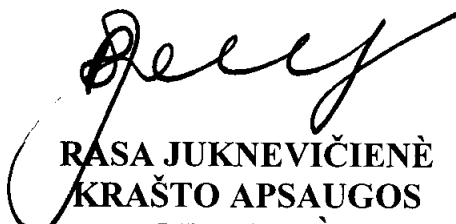
#### **Baigiamosios nuostatos**

1. Šis Memorandumas įsigalioja Lietuvos Dalyvei gavus raštišką Rumunijos Dalyvės pranešimą apie visų nacionalinių teisinių procedūrų, reikalingų šiam Memorandumui įsigalioti, įvykdymą.
2. Šis Memorandumas gali būti keičiamas bet kuriuo metu Dalyvėms sutarus raštu. Pakeitimai įsigalioja pagal šio straipsnio 1 dalį.

3. Šis Memorandumas sudarytas neribotam laikui. Kiekviena Dalyvė gali raštu pranešti apie ketinimą jį nutraukti. Nutraukimas įsigalios praėjus šešioms mėnesiams po pranešimo gavimo.
4. Jei nutraukimo metu bus neišspręstų finansinių klausimų ar ginčų, su jais susijusios šio Memorandumo nuostatos galioja, kol jie išsprendžiami.
5. Nuo šio Memorandumo įsigaliojimo datos nustos galioti Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos ir Rumunijos krašto apsaugos ministerijos susitarimas dėl bendradarbiavimo karinėje srityje, pasirašytas 1998 m. spalio 19 d. Bukarešte.

Pasirašyta Bukarešte 12.06.2010, *Vilniuje 24.08.2010*, dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, rumunų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Skirtingo Memorandumo nuostatų aiškinimo atveju remiamasi tekstu anglų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
KRAŠTO APSAUGOS  
MINISTERIJOS VARDU**



**RASA JUKNEVIČIENĖ  
KRAŠTO APSAUGOS  
MINISTRĖ**

**RUMUNIJOS KRAŠTO  
APSAUGOS MINISTERIJOS  
VARDU**



**GABRIEL OPREA  
KRAŠTO APSAUGOS  
MINISTRĖ**

**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE**

**ÎNTRE**

**MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE  
DIN REPUBLICA LITUANIA**

**ȘI**

**MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE  
DIN ROMÂNIA**

**PRIVIND**

**COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII**

Ministerul Apărării Naționale din Republica Lituania și Ministerul Apărării Naționale din România, denumite în continuare „Participanți”,

Considerând Organizația Tratatului Atlanticului de Nord ca un factor de securitate și stabilitate, și, prin urmare, confirmând voința comună de a îndeplini obiectivele din Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington, la 4 aprilie 1949,

Recunoscând că prevederile Acordului între statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor (NATO SOFA), încheiat la Londra, la 19 iunie 1951, se vor aplica cooperării stabilite prin acest Memorandum de Înțelegere;

Luând în considerare necesitatea de a contribui la dezvoltarea Politicii de Securitate și Apărare Comune;

Cu scopul de a stabili o nouă structură a relațiilor între Participanți, în special prin întărirea cooperării și înțelegere reciprocă,

Au convenit următoarele:

## **Articolul 1**

### **Scop**

Scopul acestui Memorandum de Înțelegere (MoU) este de a stabili cadrul necesar pentru cooperarea în domeniul apărării între Participanți.

## **Articolul 2**

### **Domenii de cooperare**

- (1) Participanții vor coopera în următoarele domenii:
- a) politica de apărare;
  - b) instruirea și pregătirea personalului militar și civil;
  - c) controlul armamentelor și dezarmare;
  - d) legislație militară;
  - e) sistemul militar financiar și de contabilitate;
  - f) controlul traficului aerian;
  - g) topogeodezie și hidrografie militară;
  - h) istorie și publicații militare;
  - i) dezvoltarea comunicațiilor și sistemelor informatice;
  - j) operațiuni de menținere a păcii și umanitare;
  - k) organizarea forțelor armate;

- 1) aspecte de mediu și controlul poluării în cadrul instalațiilor militare.
- (2) Participanții își rezervă dreptul de a coopera și în alte domenii care nu sunt enumerate în alineatul (1), aflate în competența lor.
- (3) Cooperarea în domeniile convenite de către Participanți poate fi reglementată prin înțelegeri și protocoale specifice.
- (4) Dacă este necesar, Participanții pot încheia planuri anuale de cooperare pentru a aplica prevederile acestui MoU.

### **Articolul 3**

#### **Forme de cooperare**

- (1) Cooperarea între Participanți va fi realizată prin următoarele forme:
  - a) vizite oficiale și întâlniri ale delegațiilor conduse de reprezentanții Participanților;
  - b) schimb de experiență la nivel de experți, discuții bilaterale și consultări asupra unor probleme comune;
  - c) schimb de personal didactic și participare la cursuri, seminarii și simpozioane organizate de Participanți;
  - d) participarea cu observatori la exerciții militare;
  - e) vizite ale navelor și aeronavelor militare în conformitate cu legislațiile naționale ale Participanților;
  - f) activități culturale și sportive.
- (2) Participanții pot conveni și asupra altor forme de cooperare.

### **Articolul 4**

#### **Aspecte financiare**

- (1) Fiecare Participant își va suporta propriile costuri privind activitățile ce vor fi desfășurate conform prevederilor acestui MoU.
- (2) Împărțirea costurilor pentru delegațiile oficiale conduse de miniștrii apărării sau de șefii statelor majore va fi convenită anterior de către Participanți.
- (3) Participantul gazdă va asigura transportul intern pentru delegațiile oficiale conduse de miniștrii apărării sau de șefii statelor majore ale Participantului care trimite, de la sosirea pe teritoriul statului Participantului gazdă.

## **Articolul 5**

### **Protecția informațiilor clasificate**

Protecția informațiilor militare clasificate va fi asigurată pe baza prevederilor „Acordului între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul României privind protecția informațiilor militare secrete schimbate”, semnat la Bruxelles, la 19 decembrie 2001.

## **Articolul 6**

### **Statutul prezentului MoU**

Prevederile MoU nu sunt în conflict cu legislațiile naționale ale Participanților sau cu dreptul internațional. În cazul apariției unor asemenea conflicte, vor fi înștiințate autoritățile interesate și se vor iniția consultări în vederea rezolvării acestora.

## **Articolul 7**

### **Soluționarea diferendelor**

Eventualele diferende determinate de interpretarea și aplicarea acestui MoU, vor fi soluționate de Participanți prin negocieri.

## **Articolul 8**

### **Prevederi finale**

(1) Prezentul MoU va intra în vigoare la data când Participantul lituanian primește notificarea Participantului român cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul MoU poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul Participanților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alineatului (1) al prezentului articol.

(3) Prezentul MoU este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Participant poate notifica, în scris, despre intenția de a-l denunța. Denunțarea va produce efecte la 6 luni de la data primirii notificării.

(4) În cazul în care la data denunțării sau ieșirii din vigoare, există aspecte financiare sau pretenții nerezolvate, prevederile acestui MoU referitoare la acestea vor fi aplicabile până la soluționarea definitivă.

(5) La data intrării în vigoare a acestui MoU „Acordul între Ministerul Apărării Naționale din Republica Lituania și Ministerul Apărării Naționale din România privind cooperarea în domeniul militar”, semnat la București, la 19 octombrie 1998, își va înceta valabilitatea.

Semnat la București la 12.06.2010 și la Vilnius la 24.08.2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile lituaniană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU MINISTERUL APĂRĂRII  
NAȚIONALE DIN REPUBLICA  
LITUANIA**



**RASA JUKNEVIČIENĖ**

**MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**PENTRU MINISTERUL APĂRĂRII  
NAȚIONALE DIN ROMÂNIA**



**GABRIEL OPREA**

**MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**AND**

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF ROMANIA**

**CONCERNING**

**DEFENCE COOPERATION**

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of National Defence of Romania, hereinafter referred to as the "Participants",

considering the North Atlantic Treaty Organization as a factor of security and stability, and therefore confirming their common will to achieve the objectives laid down in the North Atlantic Treaty, signed in Washington D.C. on 4 April 1949,

recognizing that the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done in London, on 19 June 1951, will apply to the co-operation established by this Memorandum of Understanding,

having regard the need to contribute to the development of the Common Security and Defence Policy,

aiming to establish new structure of relations between the Participants, particularly through the strengthening co-operation and mutual understanding,

have agreed the following:

### **Article 1 Purpose**

The purpose of this Memorandum of Understanding (MoU) is to establish a framework for co-operation in the defence field between the Participants.

### **Article 2 Fields of co-operation**

- (1) The Participants will co-operate in the following fields:
- a) defence policy;
  - b) training and education of the military and civilian personnel;
  - c) arms control and disarmament;
  - d) military legislation;
  - e) military financial and accounting system;
  - f) air traffic control;
  - g) military topography and hydrography;

- h) military history and publications;
- i) development of communications and information systems;
- j) peacekeeping and humanitarian operations;
- k) armed forces organisation;
- l) environmental issues and pollution control within military installations.

(2) The Participants reserve the right to co-operate in other fields that are not listed in paragraph (1) of this Article and falling within the competence of the Participants.

(3) The co-operation in the other fields agreed by the Participants may be regulated by arrangements and specific protocols.

(4) If necessary, the Participants may conclude annual cooperation plans in order to implement the provisions of this MoU.

### **Article 3**

#### **Forms of co-operation**

(1) The co-operation between the Participants will be accomplished in the following forms:

- a) official visits and meetings of delegations headed by representatives of the Participants;
- b) exchange of experience on expert level, bilateral talks and consultations on common issues;
- c) exchange of lecturers and attendance to courses, seminars and symposiums organised by the Participants;
- d) participation with observers in military exercises;
- e) visits of warships and military aircraft in conformity with national law of the Participants;
- f) cultural and sport activities.

(2) The Participants may agree on other co-operation forms.

### **Article 4**

#### **Financial aspects**

(1) Each Participant shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of this MoU.

(2) The cost sharing for official delegations led by ministers of defence or chiefs of defence will be agreed by Participants in advance.

(3) The host Participant shall provide for domestic transportation for official delegations led by the ministers of defence or chiefs of defence of the sending Participant upon their arrival on the territory of the state of the host Participant.

### **Article 5 Protection of Classified Information**

The protection of military classified information will be ensured based on the provisions of the “Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Romania on the protection of exchanged classified military information”, signed in Brussels, on 19<sup>th</sup> of December 2001.

### **Article 6 Status of this MoU**

The provisions of the MoU do not intend to conflict with the national law of the Participants, or with the international law. If conflicts arise the interested authorities will be notified and consultations will be started with the aim to settle such conflicts.

### **Article 7 Settlement of Disputes**

Disputes arising on the interpretation and implementation of this MoU will be solved by the Participants via negotiations.

### **Article 8 Final Provisions**

(1) This MoU will enter into force on the date when the Lithuanian Participant receives the notification of the Romanian Participant on the fulfillment of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

(2) This MoU may be amended any time, in written form, with the consent of the Participants. The entering into force of the amendments will be done according to the provisions from paragraph (1) of this Article.

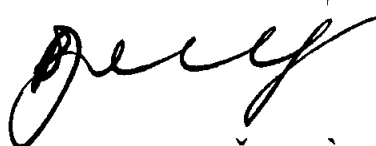
(3) This MoU is concluded for an indefinite period of time. Either Participant may notify, in written form, about its intention to denounce it. The denunciation will enter into force 6 months after the receiving of the notification.

(4) If on the date of termination, there are unresolved financial aspects or claims, the related provisions of this MoU will remain in force until their final settlement.

(5) On the date of the entry into force of this MoU, the "Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of Romania on the co-operation in the military field", signed in Bucharest, on 19th October 1998, will cease its validity.

Signed in Bucharest , on 12<sup>th</sup> of June 2010, and in Vilnius , on 24<sup>th</sup> of August 2010 in two original copies, each one in Lithuanian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

**FOR  
THE MINISTRY OF NATIONAL  
DEFENCE OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA**



**RASA JUKNEVIČIENĖ**

**MINISTER OF NATIONAL DEFENCE**

**FOR  
THE MINISTRY OF NATIONAL  
DEFENCE OF ROMANIA**



**GABRIEL OPREA**

**MINISTER OF NATIONAL DEFENCE**